

Johann Sebastian
BACH

Siehe zu, daß deine Gottesfurcht
nicht Heuchelei sei

Be aware, your fear of God may turn to heresy
BWV 179

Kantate zum 11. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (STB), Chor (SATB)
2 Oboen (Oboen da caccia)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 11th Sunday after Trinity
for soli (STB), choir (SATB)
2 oboes (oboes da caccia)
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn (Sätze 2, 4) und Reinhold Kubik (Sätze 1, 3, 5, 6)



Carus 31.179/03

Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei

Be aware, your fear of God may turn to heresy

BWV 179

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Chorus

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

Sie - he zu, daß dei - ne Got - tes
Be a - ware, your fear of God may

Bc.

he zu, daß dei - ne Got - tes -
a - ware, your fear of God may

sei, und die - ne Gott nicht
now, if you serve God with

Va.

Sie - he zu, daß
Be - a - ware, your

furcht nicht Heu - - - che - lei sei, und die - ne
turn to her - - - e - sy now, if you serve

mit fal - - - schem Her - - - zen, und die - ne Gott, und die - ne
a heart un - faith - - - ful, if you serve God, if you

V. I

dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu - - sei, und
fear of God may turn to her - - now, if

Sie - he
Be - a -

Gott nicht - - - schem Her - - - zen, und die - ne
God with un - faith - - - ful, if you serve

Gott - mit fal - - - schem Her - - - zen, und
God a heart un - faith - - - ful, if

die - ne Gott nicht mit fal - - schem Her -
 you serve God with a heart un - faith -

zu, daß dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu - - che - lei
 ware, your fear of God may turn to her - - e - sy

Gott, und die - ne Gott nicht mit fal - schem Her -
 God, if you serve God with a heart un - faith -

die - ne Gott nicht mit fal - schem Her - - zen, und d:
 you serve God with a heart un - faith - - ful, if

zen, und die - ne Gott, und die - ne Gott mit fal - schem
 ful, if you serve God, if you serve G h a heart un -

sei, und die - n' mit fal - - schem
 now, if you ser. a heart un -

zen; sie - he ne Got - tes - furcht nicht Heu - - che -
 ful, be a of God may turn to her - - e -

Gott m Her - zen;
 Got un - faith - ful;

30

Her - zen, und die - ne Gott nicht mit fal - schem Her -
 faith - ful, if you serve God with a heart un - faith -

Her - zen, und die - ne Gott, und die - ne Gott nicht mit
 faith - ful, if you serve God, if you serve God with a

lei sei, und die - ne Gott nicht mit fal -
 sy now, if you serve God with a heart -

sie - he zu, daß dei - ne Got - tes - furcht nicht He -
 be a - ware, your fear of God may turn to

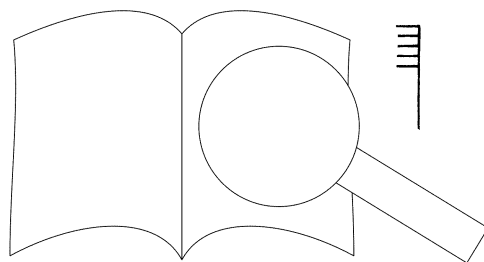
35

zen, mit fal - schem Her zen, mit fal - schem
 ful, a heart un - faith ful, with a heart un -

fal - schem Her und die - ne Gott nicht mit
 heart un - faith if you serve God with a

- - schem und die - ne
 u' if you serve

sei,
 now,



Her - zen, und die - ne Gott nicht mit fal - schem
 faith - ful, if you serve God with a heart un -

fal - schem Her - zen, und die - ne Gott; sie - he
 heart un - faith - ful, if you serve God; be a -

Gott nicht mit fal - schem Her - zen, und die - ne Gott, und
 God with a heart un - faith - ful, if you serve God, if

und die - ne Gott nicht mit fal - schem
 if you serve God with a heart

Her - zen, und die sie - he
 faith - ful, if you serve God; be a -

zu, daß dei - ne Gott - che - lei sei, und
 ware, your fear of God e - sy now, if

die - ne daß dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu -
 you serve your fear of God may turn to her -

Her die - ne Gott;
 faith you serve God;

zu, daß dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu - - - che - lei sei, und
 ware, your fear of God may turn to her - - - e - sy now, if

die - ne Gott, und die - - - ne Gott nicht mit
 you serve God, if you _____ serve God with a

- che - lei sei, und die - ne Gott nicht _____ mit fal -
 - e - sy now, if you serve God with _____ a _____ heart _____

sie - he zu, daß dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu -
 be a - ware, your fear of God may turn to

die - ne Gott nicht mit fal - schem Her - zen un - Gott nicht _____
 you serve God with a heart un - faith - ful; God with _____

fal - schem Her - zen; daß dei - ne Got - tes -
 heart un - faith - ful; ware, your fear of God may

- schem H zu
 un -

sei, und die - ne Gott, und die - ne Gott nicht _____
 now, if you serve God, if you serve God with _____

mit fal - - - schem Her - zen, und die - ne Gott nicht
 a heart un - faith - ful, if you serve God with

furcht nicht Heu - - - che - lei sei, und die -
 turn to her - - - e - sy now, if you

sie - he zu, daß dei - ne Got - tes -
 be a - ware, your fear of God may

mit fal - schem Her -
 a heart un - faith -

mit fal - schem Her - zen;
 a heart un - faith - ful;

mit fal - schem Her - und
 a heart un - faith - if

- ne Gott nicht mit - zen, und
 serve God with a ful, if

furcht nicht Heu - lei sei, und die - ne Gott,
 turn to he - sy now, if you serve God,

sie - he zu, daß dei - ne Got - tes -
 be a - ware, your fear of God may

70

die - ne Gott nicht mit fal - schem Her -
 you serve God with a heart un - faith -

die - ne Gott nicht mit fal - schem Her - zen, die - ne Gott nicht mit
 you serve God with a heart un - faith - ful, you serve God with a

— und die - ne Gott nicht mit fal - schem Her - zen, und die - ne
 — if you serve God with a heart un - faith - ful, if you serve

furcht nicht Heu - - che - lei sei,
 turn to her - - e - sy now,

75

- - zen; sie - he zu,
 - - ful; be a -

fal - schem Her - zen;
 heart un - faith - ful;

Gott nicht mit m Her - - zen, mit fal -
 God with a faith - - ful, a heart

und die - ne Gott nicht mit fal - schem
 if you serve God with a heart un -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

furcht nicht Heu - - che - lei sei, und die - ne
 turn to her - - e - sy now, if you serve

sie - he zu, daß
 be a - ware, your

- - schem Her - -
 un - faith - -

Her - zen, mit fal - schem Her -
 faith - ful, a heart un - faith -

Her - zen, und die - ne
 ful, if you serve

dei - ne Got - tes - furcht nicht
 fear of God may turn to

lei sei,
 e - sy now,

zen, und die - ne
 ful, if you serve

mit fal - - schem Herzen; sie - he
 a heart un - faith - ful; be a -

zen, ful, die - ne Gott;
 you serve God;

sie - he zu, daß
 be a - ware, your

Gott nicht mit fal - - zen, und die - ne
 God with a heart - ful, if you serve

dei - ne Got - tes - furcht nicht
 fear of God may turn to

lei sei,
 e - sy now,

zen, und die - ne
 ful, if you serve

mit fal - - schem Herzen; sie - he
 a heart un - faith - ful; be a -

zen, ful, die - ne Gott;
 you serve God;

sie - he zu, daß
 be a - ware, your

zen, ful, die - ne Gott;
 you serve God;

sie - he zu, daß
 be a - ware, your

Gott, die - ne Gott;
God, you serve God;

und die - ne Gott nicht mit fal - schem Her - zen, und
if you serve God with a heart un - faith - ful, if

zu, daß dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu - - - che - lei
ware, your fear of God may turn to her - - - e - sy

dei - ne Got - tes - furcht nicht Heu - - - che - lei sei, und die
fear of God may turn to her - - - e - sy now, if y

sie - he zu, daß dei - ne Go u - - - che -
be a - ware, your fear her - - - e -

die - ne Gott nicht Her - - -
you serve God with faith - - -

sei, und die - ne - schem Her -
now, if you serv un - faith -

Gott - schem Her -
God un - faith -

fal - schem Her - zen, nicht mit
 heart un - faith - ful, with a

fal - schem Her - zen, nicht mit
 heart un - faith - ful, heart un -

- schem Her - zen,
 un - faith - ful,

furcht nicht Heu - che - lei sei, und die - ne
 turn to her - e - sy now, if you

fal - schem Her - zen, und die - ne Go, chem Her - zen.
 heart un - faith - ful, if you ser art un - faith - ful.

fal - schem, un - mit fal - schem Her - zen.
 faith - ful, if th a heart un - faith - ful.

und die - ne -cht fal - schem Her - zen.
 if you heart un - faith - ful.

Gott - schem Her - zen.
 God un - faith - ful.

2. Recitativo

Tenore



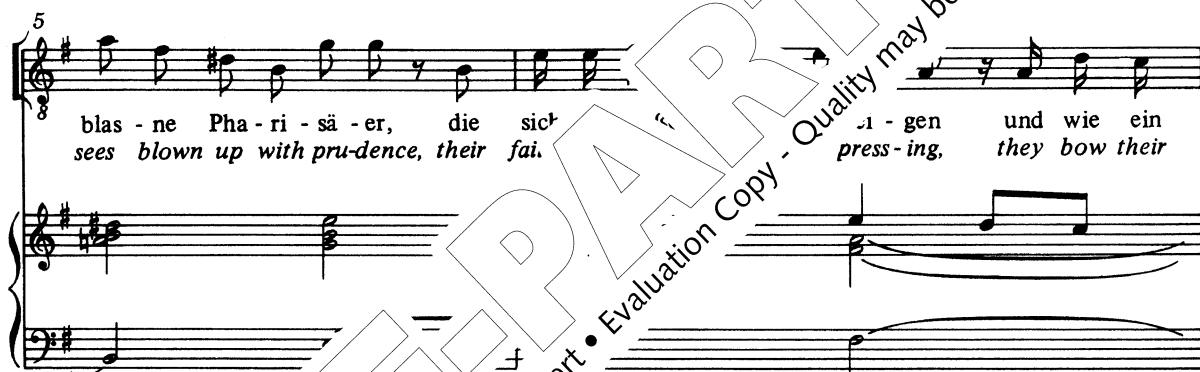
Das heut - ge Chri - sten - tum ist lei - der schlecht be - stellt: die mei - sten
To - day's Chris - ti - ty is not too well re - ceived, for man - y

Piano

Bc.



3
 Chri - sten in der Welt sind lau - lich - te La - o - di - cä - er
Chris - tians have be - lieved, as luke - warm as La - o - di - ca - ens,



5
 blas - ne Pha - ri - sä - er, die sich
sees blown up with pru - dence, their fai.

1 - gen und wie ein
press - ing, they bow their



7
 Sch e beu - gen; im Her - zen a - ber steckt ein stol - zer Ei - gen -
he confess - ing. Their hearts how - self - es -

9

ruhm; sie ge - hen zwar in Got - tes Haus und tun da -
 teem; to God's own house, the church, they go, and do quite

11

selbst die äü-ßer-li-chen Pflich-ten: macht a - ber dies wohl ei - nen Chri - sten aus?
 well their cer-e-mo-nial du - ties. Not this is what a Chris-tian here should show.

13

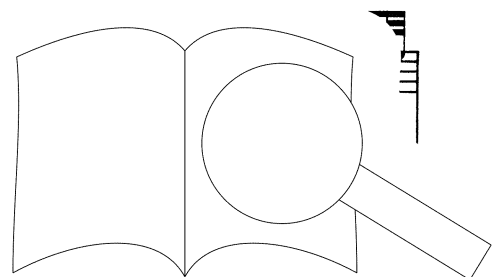
Nein! Heuch - ler kön-nen's auch ver
 No! Her - e - tics can do th'

3. A -

Tenore



tr., Ob.



3

5

8

Fal - scher Heuch-ler E - ben-bild kön - nen So - doms Ä - pfel
Fruit of So - dom are all those who, like hyp - o - crites, are

p Bc.

7

8

hei - ßen,
act - ing,

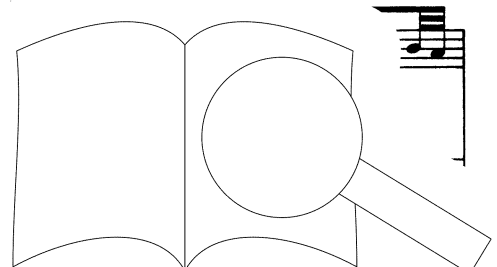
Str., Ob.

f

9

8

ben - bild kön - nen So - doms Ä - pfel
are all those who, like hyp - o - crites, are



11

hei - ßen, die mit Un - flat an - ge - füllt, die mit Un - flat an - ge -
 act - ing; full of filth and sin in - side, full of filth and sin in -

13

füllt und von au - ßen herr - lich glei - ßen; fal -
 side, they can out - ward-ly be shin - ing; fruit

Bc. Str., Ob.

15

Heuch-ler E - ben-bild kön - nen ßen, die mit
 So - dom are all those who, like h. ct - ing; full of

Bc.

17

Un - flat au - ßen herr-lich glei - ßen.
 filth an out - ward-ly be shin - ing.

Str., Ob.

19

21

Heuch - ler,
Hyp

23

die von au - ßen schön, Heuch - ler, dir
crites out - side so fine, hyp - o - crite

Se

kön-nen nicht vor
but our God sees

25

Gott, ...
more

kön-nen nicht vor
but our God sees

Str., Ob.

27

Gott, vor Gott be - stehn, _____ Heuch - ler, die von au - ßen
more, sees more than shine; _____ hyp - o - crites out-side so

Str., Ob.

29

schön, kön - nen nicht vor Gott be - stehn, kön - nen nicht vor Gott
fine, but our God sees more than shine, but our God sees m

Bc.

31

stehn, _____ ch von au - ßen
shine, _____ es out - side so

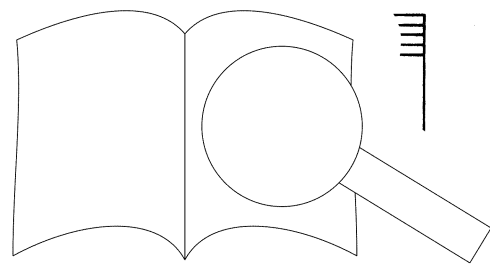
Str., Ob.

Bc.

33

schön, vor - ßen schön, kön - nen nicht vor Gott, vor Gott be -
fine, side so fine, but our God sees more, sees more than

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

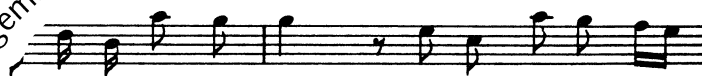
stehn.
shine.

Str., Ob.
f

37

4. R

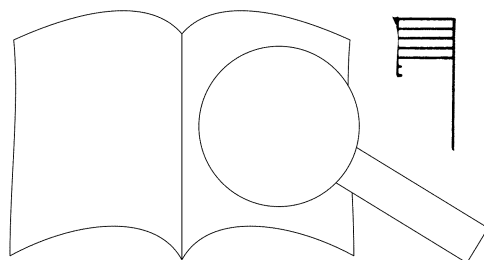
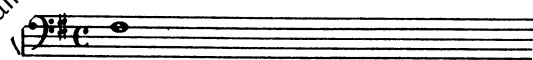
Basso



in-nen wie von au - ßen ist,
is with-in with-out a - like,

der heißt ein wah-rer
can lead a Chris-tian

Bc.



3

Christ. So war der Zöll-ner in dem Tem-pel; der schlug in De-mut an die
 life. The tax-col-lec-tor in the tem-ple, he beat in hum-ble-ness his

5

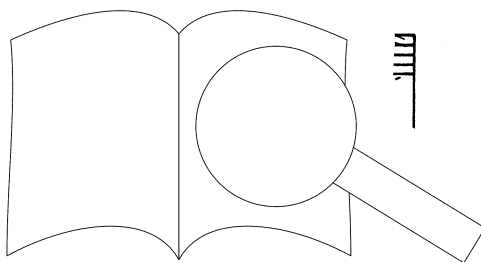
Brust, er leg-te sich nicht selbst ein hei-lig We-sen bei;
 breast and did not e-ven try to out-ward-ly im-press;

7

die-sen stel-le dir, o Mensch, zu - em-pel in
 do it like-wise now, O man, and ... am-ple: ob-

9

dei-serve. ße für*) Bist du kein Räu-ber, E-he-
 you think you are chief or



PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

11

bre - cher, kein un - ge - rech - ter Eh - ren - schwä - cher, ach! bil - de
li - ar, a - dul - ter - y not your de - si - re. But, do not

13

dir doch ja nicht ein, du seist des - we - gen en - gel - rein.
think that you are pure and in self-right - eous-ness be sure.

16

ken - ne Gott in De - mut dei - r fess to God in hum - ble - ness
kannst du Gnad und grace you are his

18

Hü' fin - - - den.
h re - ceiv- - - ing.

5. Aria

Soprano

Piano

Ob. da caccia I

Ob. da caccia II

5

9

13

er - bar - me — dich, er - bar - me —
be mer - ci - fil. be mer - ci - -

17

dich, lieb - ster Gott, lieb - ster Gott, er - bar-me
ful, lov - ing God, lov - ing God, be mer-ci -

22

dich, lieb - ster Gott, er - bar - me dich, er - bar - me dich,
ful, lov - ing God, be mer - ci - ful, be mer - ci - ful,

27

laß mir Trost und Gnade,
let your peace and grace

Trost und Gnade,
peace and grace,

31

laß mir Trost und Gnade er - schei - nen.
let your peace and grace up - hold me!

35

Mei - ne
My trans -

40

Sün - den krän-ken mich, mei - ne Sün -
gres - sions pit - i - ful, my trans - gres -

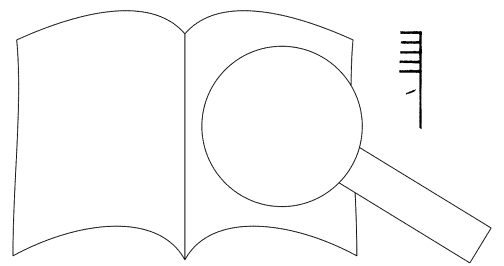
p

45

krän-ken mich als in Ge -
pit - i - ful, r tru s, my trans -

50

bei - ein - Ei - ter in Ge - bei - nen,
gres - ten - ness they are with - in me.



54

als ein Ei- - - ter in Ge - bei - nen, in Ge - bei -
 rot - ten - ness they are with - in me, are with - in

tr

58

nen,
me.

f

63

helf mir, Je - su, t Lamm,
 Help me, Je - sus, God,

p

67

su, Got - tes Lamm, ich ver -
 sus, Lamb of God, I am

72

sink in tie - fen Schlamm, in tie - fen Schlamm,
lost with-out my Lord, with-out my Lord,

pp

76

hilf mir, Je - su, Got - tes Lamm, ich ver - sink
help me, Je - sus, Lamb of God, I am lost

80

in tie - fen Schlamm.
with - out my Lord.

Bc.

Ob. da caccia II

84

Lieb - ster Gott,
Lov - ing God

89

er - bar - me — dich, er - bar - me — dich, lieb - ster
be mer - ci - ful, be mer - ci - ful, lov - ing

93

Gott, lieb - ster — Gott, er - bar - me dich, lieb
God, lov - ing — God, be mer - ci - ful, lo-

97

er - bar - me — dich, dich, laß — mir —
be mer - ci - ful, ful, let — your —

101

Trost - nen, Trost und Gnad, — laß mir Trost und
peace ad me, peace and grace, — let your peace and

105

Gnad, mir Trost und Gnad er - schei - - - nen.
 grace, your peace and grace up - hold _____ me.

109

6. Choral

Soprano

Ich ar - mer Mensch, ich ar - mer Sün -
 I am a poor y sin -

Alto

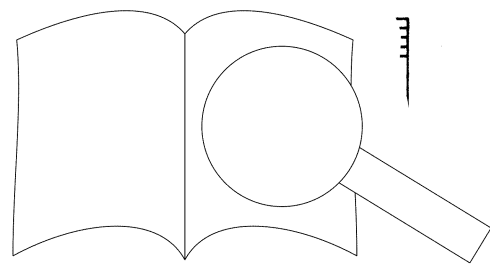
Ich ar - mer Sün -
 I am a y sin -

Tenore

Ich ich ar - mer Sün -
 and need - y sin -

Basso

Mensch, ich ar - mer Sün -
 a poor and need - " sin -



3

der steh hier vor Got - tes An - ge - sicht. Ach
 ner and stand be - fore God's ho - ly face. O

der steh hier vor Got - tes An - ge - sicht. Ach
 ner and stand be - fore God's ho - ly face. O

der steh hier vor Got - tes An - ge - sicht. Ach
 ner and stand be - fore God's ho - ly face. O

der steh hier vor Got - tes An - ge - sicht.
 ner and stand be - fore God's ho - ly face.

6

Gott, ach Gott, ver - lin -
 God, O God, my dim -

Gott, ach Gott, ge - lin -
 God, O God, grows dim -

Gott, ach
 God, O

Gott, ver - fahr ge - lin -
 God, my life grows dim -

Gott, ver fahr ge - lin -
 God, my life grows dim -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8

der und geh nicht mit mir ins Ge - richt. Er -
 mer, in place of judg - ment show your grace. Pro -

der und geh nicht mit mir ins Ge - richt. Er -
 mer, in place of judg - ment show your grace. Pro -

der und geh nicht mit mir ins Ge - richt. Er -
 mer, in place of judg - ment show your grace. Pro -

der und geh nicht mit mir ins Ge - richt. Er -
 mer, in place of judg - ment show your grace. Pro -

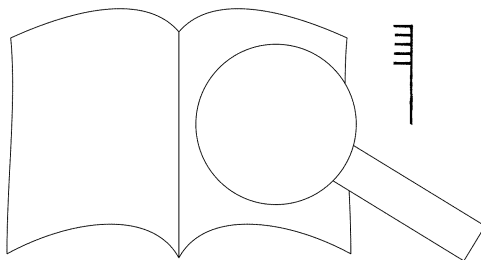
11

bar - me dich, er - dich, Gott,
 vide your mer - cy peace; God,

bar - me dich, - me your dich, Gott,
 vide your mer peace; God,

bar - me dich, Gott,
 vide - and your peace; God,

bar - er bar - me dich, Gott,
 vide - cy and your peace; God,



13

The image shows a musical score for a hymn. It consists of five staves. The first four staves are for vocal parts: Soprano (top), Alto, Tenor, and Bass (bottom). The fifth staff is for the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clef). The lyrics are in German and English. The German lyrics are: 'mein Er - bar - mer, ü - ber mich!'. The English lyrics are: 'my re - deem - er, save me please!'. The score includes musical notation such as notes, rests, and bar lines. There are also some performance markings like 'meine' and 're' in the vocal parts. The piano part has a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The score is published by Carus-Verlag, as indicated by the logo in the bottom right corner.

mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
my re - deem - er, save me please!

mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
my re - deem - er, save me please!

mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
my re - deem - er, save me please!

mein Er - bar - mer, ü - ber mich!
my re - deem - er, save me please!

Carus-Verlag

543

